ܬܫܒܘܚܬܐ — ܡܪܝ ܒܒܝ ܪܒܐ

TESHBOKHTA – MAR BABAI THE GREAT

Blessed is the compassionate one, who in His loving kindness has administered our life in prophecy.	ܒܪܝܟ ܚܢܢܐ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܦܪܢܣ ܚܝܝܢ ܒܢܒܝܘܬܐ ܀	Briḳ ḥannānā dabṭaybutēh parnis ḥayayn banḇīyuṭā.
With the eye of the spirit Isaiah saw the wonderous child of the virgin.	ܒܥܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܚܙܐ ܐܫܥܝܐ ܠܝܠܕܐ ܬܡܝܗܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܀	Bʿaynā druḥā ḥzā ēšayʿā lyaldā tmīhā dabṭuluṭā.
For Mary without union bore Emmanuel, the Son of God.	ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ ܝܠܕܬ ܡܪܝܡ ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܀	Dlā zuwāgā yildat maryam lʿammanuʾēl brā d-allāhā.
From her the Holy Spirit fashioned a body which was united, as it is written.	ܕܡܢܗ ܓܒܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܦܓܪܗ ܡܚܝܕܐ ܐܟܡܐ ܕܟܬܝܒ ܀	Dminnāh gaḇlēh ruḥā dquḏšā lpagrēh mḥayḏā aḳmā daḳṭīḇ.
That it might be an adorable habitation and temple for the glittering light of the Father in one Sonship.	ܕܢܗܘܐ ܥܘܡܪܐ ܘܗܝܟܠܐ ܣܓܝܕܐ ܠܨܡܚܗ ܕܐܒܐ ܒܚܕܐ ܒܪܘܬܐ ܀	Dnihwiyā ʿumrā w-hayklā sgīdā lṣimḥēh d-aḇā baḥdā bruṭā.
And at the beginning of His marvelous conception, united with Himself in one honour.	ܘܥܡ ܫܘܪܝܐ ܕܒܛܢܗ ܬܗܝܪܐ ܚܝܕܗ ܥܡܗ ܒܚܕ ܐܝܩܪܐ ܀	W-ʿam šurāyā dbaṭnēh thīrā ḥaydē ʿammēh bḥaḏ īqārā.
That he might fulfill in Him all His attributes for the salvation of all as was well pleasing to Him.	ܕܢܡܠܝܘܗܝ ܒܗ ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗ ܠܦܘܪܩܢ ܓܘܐ ܐܝܟ ܕܫܦܪ ܠܗ ܀	Danmalliyā bēh klhēn d-īlēh lpurqān gāwā ayḳ dašpar lēh.
On the day of His annunciation (or birth) the watchful ones glorified him, with their hallelujahs in the heights above.	ܒܝܘܡ ܣܘܒܪܗ (ܐܘ ܡܘܠܕܗ) ܫܒܚܘܗ ܥܝܪܐ ܒܗܘܠܠܝܗܘܢ ܒܪܘܡܐ ܕܠܥܠ ܀	Byom subārē (or māwlādēh) šabḥuh ʿīrē bhulālayhon brāwmā dalʿil.
Likewise, the earthly ones offered Him worship, with their offerings in one honour.	ܘܐܦ ܐܪܥܢܐ ܩܪܒܘ ܣܓܕܬܐ ܒܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܒܚܕ ܐܝܩܪܐ ܀	W-āp arʿānē qarriḇw sigdṭā bqurbānayhon bḥaḏ īqārā.
One is Christ the Son of God, worshiped by all in two natures.	ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܕ ܡܢ ܟܠܐ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܀	Ḥaḏ hu mšīḥā brā d-allāhā sgīḏ min klā baṭrēn kyānin.
In His Godhead begotten of the Father, without beginning before all time.	ܕܒܐܠܗܘܬܗ ܝܠܝܕ ܡܢ ܐܒܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܙܒܢܐ ܀	Dbaʾlāhutēh liḍ min aḇā dlā šurāyā lʿil min zaḇnē.

In His humanity born of Mary, in the fullness of time, in a body united.	ܘܒܢܳܫܽܘܬܶܗ ܝܠܺܝܕ ܡܶܢ ܡܰܪܝܰܡ ܒܫܽܘܠܳܡ ܙܰܒܢܶܐ ܒܦܰܓܪܳܐ ܡܚܰܝܕܳܐ ❖	Waḇnāšutēh liḏ min maryam bšulam zaḇnē bpagrā mḥaydā.
Neither His Godhead is of the nature of the mother, nor His humanity of the nature of the Father.	ܠܳܐ ܐܰܠܳܗܽܘܬܶܗ ܡܶܢ ܟܝܳܢ ܐܶܡܳܐ ܘܠܳܐ ܢܳܫܽܘܬܶܗ ܡܶܢ ܟܝܳܢ ܐܰܒܳܐ ❖	Lā allāhutēh min kyān immā W-lā nāšutēh min kyān aḇā.
The natures are preserved in their Qnumas (substances) in one person of one Sonship.	ܢܛܺܝܪܺܝܢ ܟܝܳܢܶܐ ܒܰܩܢܽܘܡܰܝܗܽܘܢ ܒܚܰܕ ܦܰܪܨܽܘܦܳܐ ܕܰܚܕܳܐ ܒܪܽܘܬܳܐ ❖	Nṭirīn kyānē baqnomayhon bḥaḏ parṣopā daḥdā bruṭā.
And as the Godhead is three substances in one nature.	ܘܰܐܝܟܰܢ ܕܐܺܝܬܶܝܗ ܐܰܠܳܗܽܘܬܳܐ ܬܠܳܬܳܐ ܩܢܽܘܡܶܐ ܚܕܳܐ ܐܺܝܬܽܘܬܳܐ ❖	W-aykan d-ītēh allāhuṭā tlāṭā qnomē ḥdā īṭuṭā.
Likewise, the Sonship of the Son is in two natures, one person.	ܗܳܟܰܢ ܐܺܝܬܶܝܗ ܒܪܽܘܬܶܗ ܕܰܒܪܳܐ ܒܬܪܶܝܢ ܟܝܳܢܺܝܢ ܚܰܕ ܦܰܪܨܽܘܦܳܐ ❖	Hākan ītēh brutēh daḇrā baṭrēn kyānin ḥad parṣopā.
So, the Holy Church has learned to confess the Son who is the Messiah.	ܗܳܟܰܢ ܝܺܠܦܰܬ ܥܺܕܰܬ ܩܽܘܕܫܳܐ ܕܬܰܘܕܶܐ ܒܰܒܪܳܐ ܕܗܽܘܝܽܘ ܡܫܺܝܚܳܐ ❖	Hākan yilpaṯ ʿēdaṯ quḏšā dṯāwḏa baḇrā dhwyu mšīḥā.
We worship, O Lord, your Godhead and your humanity without division. Repeat 3 times	ܣܳܓܕܺܝܢܰܢ ܡܳܪܝ ܠܰܐܠܳܗܽܘܬܳܟ ܘܰܠܢܳܫܽܘܬܳܟ ܕܠܳܐ ܦܽܘܠܳܓܳܐ ❖ ܗܦܟ ܓ ܙܒ̈ܢܝܢ	Sāgdīnan mār l-allāhuṭāḵ wal nāšuṭāḵ dlā pulāgā. Repeat 3 times
One is the power, one the majesty, one the will, and one the glory.	ܚܰܕ ܗܽܘ ܚܰܝܠܳܐ ܚܕܳܐ ܡܳܪܽܘܬܳܐ ܚܰܕ ܨܶܒܝܳܢܳܐ ܚܕܳܐ ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ❖	Ḥaḏ hu ḥaylā ḥdā māruṭā ḥad ṣiḇyānā ḥdā tišbuḥtā.
Father, Son, and Holy Spirit, for ever and ever, Amen and Amen.	ܠܰܐܒܳܐ ܘܰܒܪܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܳܡܺܝܢ ܘܰܐܡܺܝܢ ❖	L-aḇā waḇrā w-ruḥā dquḏšā lʿālam ʿālmin āmēn w-āmēn.